

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности


С.Т. Князев
«01» сентября 2020г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1154583	Судебный перевод

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	Код ОП 1. 45.05.01/33.01
Направление подготовки 1. Перевод и переводоведение	Код направления и уровня подготовки 1. 45.05.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	Кафедра иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Судебный перевод

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Судебный перевод» направлен обучение студентов участвовать в диалоге в режиме реального времени, который представляет собой более или менее спонтанный и непредсказуемый обмен репликами между людьми, говорящими на разных языках, причем переводить приходится в обоих направлениях. В модуль входит дисциплина: Судебный перевод. Модуль направлен на ознакомление студентов с основами судебного перевода и деятельностью судебного переводчика как посредника, способствующего эффективному судопроизводству через обеспечение участникам процесса, не владеющим свободно иностранным языком, равного и справедливого доступа к правосудию.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Судебный перевод	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	
Постреквизиты и корреквизиты модуля	

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Судебный перевод	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания,	З-1 - Знать основные признаки текстов художественной литературы, публицистических, юридических, технических текстов и т.д. У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвостилистической позиции П-1 - Владеть навыками редактирования

	<p>прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>текста перевода, принимая во внимание лингвостилистические особенности оригинала</p>
	<p>ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода</p>	<p>З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирования, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.)</p> <p>У-1 - Создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов)</p> <p>П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Судебный перевод

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностраных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/19 от 29.08.2020 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень
 - Продвинутый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теоретические основы перевода судебной документации	Судебный переводчик, понятие и виды судебного перевода. Цели и принципы деятельности судебного переводчика. Нормативно-правовая основа деятельности судебных переводчиков. Требования к кандидатам на получение статуса судебного переводчика
P2	Практика перевода судебной документации	Классификация и свойства судебного перевода. Особенности судебного перевода. Протоколы, приговоры и судебные решения, обвинительные заключения, кассационные жалобы, международные заключения и прочее.

1.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

ДИСЦИПЛИНЫ

Судебный перевод

Электронные ресурсы (издания)

1. ; English for Law Students: University Course : учебное пособие. 2. ; Статут, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453261>
2. Zhukov, G., G.; International Space Law; Статут, Москва; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=452974>
3. Жулидов, С. Б.; American Law : учебное пособие.; Юнити, Москва; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114568>
4. Андреева, Е. Д.; Теория перевода: технология перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
5. Логунов, Т. А.; Основной иностранный язык (профессиональный): юридический английский : учебное пособие.; Кемеровский государственный университет, Кемерово; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278490>
6. Шуверова, Т. Д.; Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие.; Прометей, Москва; 2012; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>

Печатные издания

1. Винников, А. В.; Судебный перевод и судебно-переводческие организации. ; 2012
2. Винникова, А. В.; Национальные языки, судебный перевод и правоприменение. ; 2013
3. Левитан, К. М.; Юридический перевод: основы теории и практики : учебное пособие.; Проспект, Москва; 2017 (1 экз.)
4. Власенко, С. В.; Юридический перевод в аспекте кореферентности терминов права. ; 2011
5. Брандес, М. П.; Предпереводческий анализ текста : [Учеб. пособие: Для ин-тов и фак. иностр. яз.]; НВИ-Тезаурус, Москва; 2001 (4 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Судебный перевод

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Не требуется